

AMENDMENT TO PARTNERSHIP AGREEMENT / PARTNERYSTĖS SUTARTIES PAKEITIMAS

SAISON DE LA LITUANIE EN France / LIETUVOS SEZONAS PRANCŪZIJOJE

BETWEEN

LE TAS DE SABLE - CHES PANSES VERTES

SIRET No.: 329 703 466 000 55

NAF Code: 9001Z

License 2nd category: PLATESV-R-2022-012561

License 3rd category: PLATESV-R-2022-012596

VAT: FR52329703466

ADDRESS: 1 bis rue d'Allonville - 80136 Rivery
– France

PHONE: +33 322921932

Represented by Eric GOULOUZELLE as the co-artistic director,

Hereinafter referred to as the "ORGANIZER" of the first part,

AND

KAUNAS STATE PUPPET THEATRE

Company (Tax payer) ID: 190754645

ADDRESS: Laisvės al. 87A – 44297 - Kaunas - Lithuania

PHONE: +37 063035674

VAT: Not a VAT payer

Represented by Rasa BARTNINKAITE as the Director,

Hereinafter referred to as the "PARTNER" of the second part,

PREAMBLE

This amendment aims to modify the terms of the agreement concluded on June 28, 2024 between the ORGANIZER and the PARTNER regarding the workshop titled "Unbridled Imaginations: Puppetry Arts and Contemporary Writings" focusing on the literary heritage of Oscar Vladislav de Lubicz Milosz, as a part of the Lithuanian Season in France.

PURPOSE

TARP

LE TAS DE SABLE - CHES PANSES VERTES

Įmonės kodas Nr.: 329 703 466 000 55

NAF kodas: 9001Z

2-oji kategorijos licencija: PLATESV-R-2022-012561

3-iosios kategorijos licencija: PLATESV-R-2022-012596

PVM: FR52329703466

ADRESAS: 1 bis rue d'Allonville - 80136 Rivery - Prancūzija

TELEFONAS: +33 322921932

Atstovaujamas Eric GOULOUZELLE vieno iš meno vadovų,

toliau - vadinamas „ORGANIZATORIUMI“, iš vienos pusės

IR

KAUNO VALSTYBINIO LĖLIŲ TEATRO

Įmonės (mokesčių mokėtojo) kodas: 190754645

ADRESAS: Laisvės al. 87A - 44297 - Kaunas - Lietuva

TELEFONAS: +37 063035674

PVM: nėra PVM mokėtojas

Atstovaujamas vadovės Rasos BARTNINKAITĖS,

toliau vadinamas „PARTNERIU“ iš kitos pusės,

PREAMBULĖ

Šiuo pakeitimu siekiama pakeisti 2024 m. birželio 28 d. tarp ORGANIZATORIAUS ir PARTNERIO sudarytos sutarties dėl dirbtuvių „Nepažabotos vaizduotės: Lėlių menas ir šiuolaikinė kūryba“, kuriose daugiausia dėmesio skiriama Oskaro Vladislavo de Lubičiaus Milošo literatūriniam palikimui, kaip Lietuvos sezono Prancūzijoje dalis nuostatas.

TIKSLAS

The ORGANIZER and the PARTNER agreed on the modification of the **ARTICLE 4: FINANCIAL PROVISIONS AND COMMITMENTS**

It has been agreed that the Tas de Sable-Ches Panses Vertes will cover expenses related to the French participants and facilitators, and the Kaunas State Puppet Theatre will cover expenses related to the Lithuanian participants and facilitators.

However, it is agreed that:

- Lunches during the workshop days (October 1 to 5, 2024) are provided by Tas de Sable for the entire team, including the Lithuanian artists, without recharging the PARTNER.

- The expenses related to Jurate Trimakaite and the technician salaries will be shared between the ORGANIZER and the PARTNER.

Regarding the expenses to be borne by the PARTNER, it is agreed that:

- the ORGANIZER will advance transports fees for the Lithuanian artists in France of €280,00 including VAT.

- the PARTNER will pay €1173.00 including VAT for the salaries advanced by the ORGANIZER.

The PARTNER commits to reimbursing the costs upon presentation of an invoice by the ORGANIZER through administrative mandate at the end of the project.

Account holder: Le Tas de Sable – Ches Panses Vertes

Banking organization: BFCC – Crédit Coopératif Amiens (5 place Léon Debouverie – 80000 AMIENS - France)

IBAN: FR76 4255 9100 0008 0026 8227 622

BIC: CCOPFRPPXXX

LEGAL JURISDICTION

In the event of a dispute regarding the interpretation or application of any part or the entirety of this agreement, and after attempting to reach an amicable agreement,

ORGANIZATORIUS ir PARTNERIS susitaria dėl **4 STRAIPSNIO: FINANSINĖS NUOSTATOS IR ĮSIPAREIGOJIMAI** pakeitimo

Susitariama, kad Tas de Sable-Ches Panses Vertes padengs išlaidas, susijusias su Prancūzijos pusės dalyviais ir pagalbininkais, o Kauno valstybinis lėlių teatras padengs išlaidas, susijusias su Lietuvos pusės dalyviais ir pagalbininkais.

Tačiau susitariama, kad:

- Tas de Sable suteikia pietus dirbtuvių dienomis (2024 m. spalio 1-5 d.) visai komandai, įskaitant Lietuvos menininkus, nereikalaujant šių išlaidų iš PARTNERIO.

Išlaidas, susijusias su Jūratės Trimakaitės ir technikų darbo užmokesčiu, dalijasi ORGANIZATORIUS ir PARTNERIS.

Dėl išlaidų, kurias padengs PARTNERIS, susitariama, kad:

- ORGANIZATORIUS avansu sumokės 280,00 EUR su PVM už Lietuvos menininkų transportavimą Prancūzijoje.

- PARTNERIS sumokės 1173,00 EUR su PVM už ORGANIZATORIAUS avansu išmokėtą darbo užmokestį.

PARTNERIS įsipareigoja atlyginti išlaidas, kai ORGANIZATORIUS pateiks sąskaitą faktūrą pagal administracinį įgaliojimą projekto pabaigoje.

Sąskaitos turėtojas: Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes

Banko įstaiga: BFCC - Crédit Coopératif Amiens (5 place Léon Debouverie - 80000 AMIENS - Prancūzija)

IBAN: FR76 4255 9100 0008 0026 8227 622

BIC: CCOPFRPPXXX

TEISINĖ JURISDIKCIJA

Kilus ginčui dėl bet kurios šios sutarties dalies ar jos visumos aiškinimo ar taikymo ir pabandžius pasiekti taikų susitarimą, šalys susitaria paklusti

the parties agree to submit to the jurisdiction
of the Administrative Court of Amiens,
France.

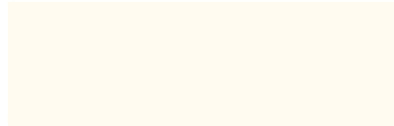
Done in Rivery in two original copies on
November 6, 2024.

Amjeno (Prancūzija) administracinio teismo
jurisdikcijai.

Sudaryta Rivery dviem originaliais egzemplioriais
2024 m. lapkričio 6 d.

THE ORGANIZER / ORGANIZATORIUS

Eric Goulouzelle



THE PARTNER/PARTNERIS

Rasa Bartninkaitė

